

## Protokoll fört vid enskild föredragning

Infrastrukturavdelningen  
Trafikbyrån

Beslutande

Minister  
Mika Nordberg

Föredragande

Upphandlare  
Sten Schauman

Justerat

Omedelbart

---

Ärende/Dnr/Exp.

Beslut

---

### Nr 31

Upphandling Trafik med Tärnan i nordvästra skärgården

2016-2017

**ÅLR 2016/2297**

244 II

#### Beslut

Beslöts med stöd av 5§ 4 mom. Ålands landkapsregerings beslut (2015:52) gällande vissa upphandlingar att direktupphandla trafik med m/s Tärnan i Ålands nordvästra skärgård för år 2016 enligt bifogade avtal bilaga II 16E27.

#### Motivering

Landskapsregeringen annonserade 29 mars 2016 om en öppen upphandling enligt 4 § Ålands landkapsregerings beslut (2015:52) gällande vissa upphandlingar. Inga anbud inkom inom utsatt tid klockan 16:00 den 12.4.2016. Då kan, enligt 4 § i samma beslut, en upphandling göras som direkt upphandling hos en viss leverantör om det vid öppet förfarande inte har lämnats i några lämpliga anbud och de ursprungliga villkoren för kontraktet inte ändras väsentligt.

#### Bakgrund

Transportbehov i Ålands nordvästra skärgård finns för den fast bosatta befolkningen på Äppelö samt för transport av kreatur för bete till områden utan vägar. Annan transport kan i mån om möjlighet samtidigt organiseras.

Den 29 mars 2016 annonserades i lokala pressen om en öppen upphandling av trafik med Tärnan i Ålands nordvästra skärgård för år 2016 med option för år 2017. Visst intresse visades för upphandlingen, eftersom frågor ställdes under anbudstiden men inga anbud lämnades in vid utgångstiden. Då avslutades den öppna upphandlingen och landskapsregeringen övergick till en direktupphandling, var ett avtal förhandlades fram utan att väsentligt ändra på de ursprungliga villkoren i den öppna upphandlingen. Direktupphandlingen gjordes med en Entreprenör som har erfarenhet av trafik med m/s Tärnan i Ålands nordvästra skärgård.

---

# AVTAL

## TRAFIK MED M/S TÄRNAN I NORDVÄSTRA SKÄRGÅRDEN 2016-2017

2016-04-25

**Parter:**

**Beställare:**

Ålands landskapsregering  
FO-nummer: 0145076-7  
Pb 1060  
AX-22111 Mariehamn  
Åland

**Entreprenör:**

Svarthövde, innehavare Gunnar Lindholm  
Enskild näringsidkare  
FO-Nummer 1329147-6  
Stentorpgränd 6  
AX-22100 Mariehamn  
Åland

## **0 BESTÄLLAR- och PROJEKTINFORMATION**

### **0.1 Beställare**

Ålands landskapsregering (FO-nummer: 0145076-7)  
Pb 1060  
AX-22111 Mariehamn  
Åland

#### **Beställarens kontaktperson i avtalsärenden**

Kontaktperson: Upphandlare Sten Schauman  
Telefon: 018-25156, 040-1719980  
E-post: sten.schauman@regeringen.ax

#### **Beställarens kontaktperson i ärenden som gäller arbetets utförande**

Kontaktperson tekniska  
frågor: Enhetschef Kaj Ekebom  
Telefon: 018-25166, 0400-529429  
E-post: kaj.ekebom@regeringen.ax

Kontaktperson kundservice: Upphandlare Sten Schauman  
Telefon: 018-25156, 040-1719980  
E-post: sten.schauman@regeringen.ax

Kontaktperson kundservice: Logistiker Bo Karlsson  
Telefon: 018-25148  
E-post: bo.karlsson@regeringen.ax

Kontaktperson kundservice reserv:  
frågor: Upphandlare Per-Erik Cederkvist  
Telefon: 018-25159, +358-40-6895788  
E-post: per-erik.cederkvist@regeringen.ax

#### **Entreprenörens kontaktperson i avtalsärenden och arbetets utförande**

Kontaktperson: Gunnar Lindholm  
Telefon: +358-40-8473097  
E-post: gunnar.lindholm@aland.net

**Mobiltelefon till m/s Tärnan: +358-xxx-xxxxxxx.**

En eventuell ändring av kontaktperson eller kontaktuppgifter skall omgående skriftligen meddelas till den andra parten.

### **0.2 Orientering om beställarens verksamhet**

Ålands landskapsregering är Ålands verkställande myndighet inom de områden där Åland har självstyre enligt självstyrelselagen. Regeringen består av kollektivet av samtliga ministrar under ledning av lantrådet. Regeringen har sitt säte i Självstyrelsegården i Mariehamn varifrån den leder Ålands landskapsförvaltning. Ålands landskapsregerings allmänna förvaltning har till uppgift att

biträda landskapsregeringen och dess medlemmar i de ärenden och andra uppgifter som ankommer på landskapsregeringen samt att ge service till allmänheten.

### **0.3 Orientering om objektet**

Infrastrukturavdelningen ansvarar för drift, underhåll, nyinvestering, utveckling och servicenivå för de frigående och linstyrda färjelinjerna i skärgårdstrafiken. Infrastrukturavdelningen upphandlar linjerna på drifts- eller totalentreprenad eller driver dem i egen regi. Vid driftsentreprenad äger landskapsregeringen fartyget och planerar, genomför och bekostar dockningar av fartygen och entreprenören driver fartyget och står för det löpande underhållet ombord. Vid totalentreprenad äger redaren fartyget och står för alla kostnader förutom bunkern.

Denna upphandling gäller driftsentreprenad av m/s Tärnan som trafikerar i Ålands nordvästra skärgård med Hällö som utgångspunkt.

## **1 Uppdraget**

### **1.1 Definition av uppdraget**

#### **1.1.1 Omfattning**

Entreprenören ska trafikera i Ålands nordvästra skärgård med m/s Tärnan. Entreprenören skall under avtalstiden trafikera mot beställning två dagar i veckan. Tidpunkten och veckodagen bestäms i samband med beställning. Entreprenaden utgör en driftsentreprenad, där Beställaren tillhandahåller en färja (m/s Tärnan) och Entreprenören ansvarar för bemanningen. Under avtalstiden innehar Entreprenören det fulla redaransvaret för trafiken.

#### **1.1.2 Avtalstid och option**

Detta avtal startar 4 maj 2016 och fortgår till utgången av december 2016.

#### **1.1.3 Tillägg och ändringar**

Alla tillägg och/eller ändringar till avtalet, kräver parternas samtycke och ska ske skriftligen.

#### **1.1.4 Uppdragsgenomgång**

Uppdraget inleds med ett "Startmöte", vilket syftar till att gå igenom avtalets omfattning och rutinerna kring genomförandet och uppföljningen.

## **1.2 GENOMFÖRANDE**

### **1.2.1 Lagar och förordningar**

Vid utförande av entreprenaden skall Entreprenören följa direkt tillämpliga rättsakter från Europeiska Unionen, lagar och förordningar samt tillämpliga bestämmelser utfärdade av finska och åländska myndigheter.

### **1.2.2 Språkligt krav**

I och med att landskapet Åland är enspråkigt svenskt ska tjänsten utföras på svenska i både tal och skrift. Entreprenören och Entreprenörens personal ska utföra de tjänster som omfattas av uppdraget på svenska.

Produkter, tjänster, fakturor, ev. utbildning och dokumentation som omfattas av detta avtal ska vara på svenska. Alla anvisningar om säkerhetsutrustning samt övrig information ombord på m/s Tärnan ska vara på svenska.

Brytande av ovanstående språkkrav är ett väsentligt kontraktsbrott som ger beställaren rätt till förtida uppsägning av avtalet enligt avtalets punkt 9, rubricerad uppsägning av avtalet. För att avgöra om ett väsentligt kontraktsbrott föreligger (om persons kunskaper i svenska) har Beställaren rätt att kräva intyg av vilket framgår att Entreprenören eller dess arbetstagare uppfyller minst nivå B1 i svenska enligt den europeiska referensramen CEFR (eller motsvarande).

### **1.2.3 Bedrivande av trafik i nordvästra skärgården**

Entreprenören ska mot beställning ca två gånger i veckan transportera passagerare, levande djur, gods och fordon som ryms ombord på m/s Tärnan i Ålands nordvästra skärgård. En karta över trafikområdet är bifogad detta avtal (Bilaga 1).

### **1.2.4. Beställning av m/s Tärnan, prioritering av last och regler för beställning**

Trafikanterna ska senast klockan 16 dagen innan transporten ska ske beställa transport. Beställning sker på Entreprenörens telefonnummer 040-8473097. Ifall det beställs så många körningar att entreprenören inte hinner med dem under en arbetsdag skall följande prioritering göras på basen av transportens art:

- 1) Personer som bor året runt och permanent på Äppelö.
- 2) Levande djur
- 3) Annan transport.

Om det efter ovanstående prioritering fortfarande inte går att planera alla körningar under en arbetsdag skall transporterna prioriteras även efter tidpunkten för beställning. Tidigare beställning prioriteras framom senare. Transport som inte ryms med får prioritet till följande trafikdag. Kategori 1) har dock alltid prioritet.

Tidpunkten för transporten och angöringsbryggorna ska bestämmas vid beställningen.

Antalet trafikdagar per vecka är högst två. Antalet får avvika uppåt från antalet två med högst 10 % räknat under avtalets tid. Maj-december 2016 således högst 77 trafikdagar (35 veckor \* 2 dagar/vecka + 10% = 77).

### **1.2.5 Redovisning och meddelanden**

#### **1.2.5.1 Redovisning av antalet körda turer, passagerare och fordon**

Under avtalstiden ska Entreprenören redovisa (i) datum och tidpunkt för när turen kördes (ii) vem som transporterades (iii) vad som transporterades (iv) personens eller företagets signum för faktureringen (v) samt vart transporten gick. Redovisningen skall månadsvis sammanställas i XLS-format och per e-post översändas till avtalets kontaktperson senast den 10:e varje månad.

Bifogat detta avtal finns en mall för hur redovisningen skall se ut (Bilaga 2). Beställaren förbehåller sig rätten att ändra redovisningssystemet.

Redovisningen behövs för att Beställaren ska fakturera den som beställt transport med Tärnan enligt Ålands landskapsregerings beslut nr 23 från 8.11.1994 (Dnr Tt1-31-94-3) skärgårdsbor 50,45 euro/dag och övriga 109,32 euro/h.

#### **1.2.5.2 Meddelanden om driftsstopp, inställda turer, försenade turer och avvikelserapporter**

Eventuella driftsstopp, inställda turer och försenade turer skall omgående meddelas per e-post och telefon till Beställarens kontaktpersoner. Meddelandet till Beställaren skall innehålla en detaljerad motivering av orsaken till eventuella driftsstopp, inställda turer eller förseningar samt en redogörelse av vilka turer som påverkats eller framöver kommer att påverkas. Entreprenören ska även skicka till beställaren en avvikelserapport gällande haverier eller nära på situationer över händelsen. För att

undvika merkostnader för Beställaren samt underlätta passagerarnas möjligheter att planera sina resor, är det av yttersta vikt att Beställaren erhåller detaljerad samt uppdaterad information om trafiken samt att Entreprenören följer beställarens checklista vid trafikstörning (Bilaga 3).

#### **1.2.5.3 Maskin- och miljörapporter**

Entreprenören ska senast den 10:e varje månad översända m/s Tärnans maskinrapport och miljörapport. Bifogat finns en mall för hur maskinrapporten ska se ut (Bilaga 4).

#### **1.2.6. Villkor gällands m/s Tärnans drift och trafik**

##### **1.2.6.1. Information om m/s Tärnan och fastställande av hennes skick**

Bifogat detta avtal finns en redogörelse av m/s Tärnan samt utvalda ritningar av färjan (Bilaga 5).

Beställaren skall före m/s Tärnan överlämnas till Entreprenören tillse att fartyget är i gott sjövärdigt skick speciellt vad gäller skrov, maskin och utrustning. Beställaren skall även tillse att alla erforderliga certifikat för m/s Tärnan är i kraft vid överlämnandet samt att alla underhållsåtgärder som nationella myndigheter krävt är utförda.

Före överlämnandet av m/s Tärnan skall en (1) representant utsedd av Beställaren och en (1) representant utsedd av Entreprenören tillsammans undersöka och fastställa fartygets skick. De två utsedda representanterna skall sedan tillsammans skriftligen avtala om fartygets skick. Beställaren och Entreprenören ansvarar för sina egna kostnader med anledning av undersökningen.

Entreprenören ska före m/s Tärnan återlämnas till Beställaren tillse att fartyget är i gott sjövärdigt skick speciellt vad gäller skrov, maskin och utrustning. Entreprenören ska även tillse att alla erforderliga certifikat för m/s Tärnan är i kraft vid återlämnandet samt att alla underhållsåtgärder som nationella myndigheter krävt är utförda.

Före återlämnandet av m/s Tärnan skall en (1) representant utsedd av Beställaren och en (1) representant utsedd av Entreprenören tillsammans undersöka och fastställa fartygets skick. De två utsedda representanterna skall sedan tillsammans skriftligen avtala om fartygets skick. Beställaren skall vid denna undersökning skriftligen anmärka på eventuella fel som Entreprenören skall åtgärda före återlämnandet av m/s Tärnan. Beställaren och Entreprenören ansvarar för sina egna kostnader med anledning av undersökningen.

##### **1.2.6.2 Tid och plats för överlämnandet och återlämnandet**

Beställaren ska överlämna och Entreprenören ska mottaga m/s Tärnan senast kl. 23.50 den 3.5.2016. Överlämnandet skall ske vid Hällö.

Entreprenören ska återlämna och Beställaren ska mottaga m/s Tärnan senast kl. 23.50 den 30.12.2016. Återlämnandet skall ske vid Hällö.

##### **1.2.6.3 Inventarier**

Före överlämnandet av m/s Tärnan till Entreprenören skall en (1) representant utsedd av Beställaren och en (1) representant utsedd av Entreprenören tillsammans upprätta fullständiga inventarielistor över lös utrustning, redskap, verktyg, reservdelar, andra tillbehör och förbrukningsmaterial (d.v.s. smörjoljor, proviant, målfärg, trossar m.m.). Beställaren och Entreprenören ansvarar för sina egna kostnader med anledning av upprättandet av inventarielistorna.

Entreprenören får under uppdragstiden fritt använda utrustning, redskap, verktyg, reservdelar och andra tillbehör som fanns ombord på fartygen vid överlämnandet. Endast original reservdelar för

huvudmotorer, hjälpmotor och propelleraggregat m.m. får användas. Entreprenören ansvarar för och bekostar utbyte av utrustning, redskap, verktyg, reservdelar och andra tillbehör som förorsakats av Entreprenörens försumlighet, oaktsamhet eller bristande underhåll.

Före återlämnandet av färjan skall en (1) representant utsedd av Beställaren och en (1) representant utsedd av Entreprenören tillsammans upprätta fullständiga inventarielistor över färjornas lösa utrustning, redskap, verktyg, reservdelar, andra tillbehör och förbrukningsmaterial (dvs. smörjoljor, proviant, målfärg, trossar m.m.). Beställaren skall vid denna undersökning skriftligen anmärka på eventuella åtgärder som Entreprenören skall utföra före återlämnandet av färjan. Beställaren och Entreprenören ansvarar för sina egna kostnader med anledning av upprättandet av inventarielistorna. Eventuella skillnader i inventarielistorna vid återlämnande jämfört med vid övertagande, skall regleras i den sista fakturan för månadsersättning.

Entreprenören bär det fulla ansvaret för all egen utrustning som används eller tas ombord på m/s Tärnan.

#### **1.2.6.4 Underhåll, reparationer och torrdockningar av m/s Tärnan**

Under avtalstiden ansvarar Entreprenören för det löpande underhållet av fartyget. Kostnaderna för material står beställaren för. Det löpande underhållet ska skötas i enlighet med god branschpraxis samt rekommendationer och krav från nationella myndigheter och tillverkare. Entreprenören ansvarar för att fartyget, bortsett från normalt slitage, hålls i samma skick som vid överlämnandet.

Fartygets löpande underhåll och drift skall redovisas och skötas enligt Beställarens anvisningar. Alla åtgärder förutom halning av huvudmotor och propelleraggregat anses utgöra löpande underhåll. I det löpande underhållet inkluderas således bl.a. även städning av alla utrymmen ombord samt underhåll av all nödutrustning såsom nödraketer, brandsläckare, skeppsapotek, livräddningsutrustning, livflottar, SWL-klassning av lyftanordningar, underhåll av målade ytor på däck och i maskinutrymmen m.m.

Som en del av det löpande underhållet skall Entreprenören även se till att verkstaden levererar åtminstone:

- förbrukningsmaterial såsom filter, penslar m.m.
- städmaterial
- målfärg för löpande underhåll
- smörjolja
- trossar
- lampor samt lysrör m.m.

Oljekvalité eller leverantör av olja får inte bytas utan ett skriftligt godkännande från Beställaren. Entreprenören skall senast den 10:e varje månad översända separata redogörelser per e-post till Beställaren gällande vidtagna löpande underhållsåtgärder under föregående månad och rekommendationer rörande behovet av reparationer av fartygen. Under uppdragstiden skall även en (1) representant utsedd av Beställaren och en (1) representant utsedd av entreprenören månadsvis inspektera och dokumentera m/s Tärnans skick. Beställaren har även rätt att när som helst inspektera fartygen utan att på förhand anmäla detta till Entreprenören.

Beställaren ansvarar för och bekostar m/s Tärnans alla torrdockningar och reparationer under torrdockningar som inte är förorsakade av bristande löpande underhåll eller försumlighet eller oaktsamhet av Entreprenören. Ifall torrdockningar och reparationer förorsakats av Entreprenörens försumlighet, oaktsamhet eller bristande löpande underhåll eller underlåtenhet att meddela Beställaren om behovet av reparationer är Entreprenören ersättningsskyldig gentemot Beställaren

för alla kostnader hänförliga till torrdockningar och reparationer av fartyget och dess utrustning. En anmälan rörande behovet av reparationsåtgärder fråntar inte Entreprenören ansvaret för löpande underhåll av den ifråga varande utrustningen.

Entreprenören ansvarar för leverans samt hämtning av fartyg vid översyner och dockningar till och från av Beställaren angiven plats (vanligtvis Möckelö).

#### **1.2.6.5 Grundlig städning**

Entreprenören ansvarar för en grundlig städning av fartyget minst två (2) gånger per år. Tidpunkten för den grundliga städningen skall ske i samråd med beställaren och får inte påverka trafiken och passagerarna. Entreprenören ansvarar för städning av fartyget efter att fartyget varit taget ur trafik, för dockning och översyn, före trafiken återupptas. Beställaren ansvarar dock för uppkommet behov av grovstädning till följd av varvsarbeten och översynsarbeten, begränsat till avspolning av fartygsdäck och fartygssidor samt dammsugning och avtorkning av durkar och skott inombords.

#### **1.2.6.6 Reservfärja**

Finns ingen reservfärja.

#### **1.2.6.7 Certifikat**

Under avtalstiden bekostar och ansvarar Beställaren för att alla m/s Tärnans certifikat uppdateras och är i kraft. Alla original certifikat för m/s Tärnan skall finnas ombord på färjan. Entreprenören skall skicka kopia på certifikaten till beställaren. Arbetsspråket ombord är svenska enligt bemanningscertifikatet och kan inte ändras.

#### **1.2.6.8 Bränslekostnader**

Under avtalstiden ansvarar Beställaren för bränslekostnaderna vad gäller trafiken i Ålands nordvästra skärgård. Entreprenören ska införskaffa bränsle från Beställarens leverantör. Beställning skall göras minst sju dagar före planerad leverans. Bunkringen av bränsle ska ske i en cistern om placerad vid Hällö. Beställaren ansvarar för cisternen. Om fel och brister upptäcks på bunkringsutrustningen då den används skall detta omedelbart meddelas beställaren. Bunkring av m/s Tärnan sker från cisternen av entreprenören och bunkringsoperationen är på dennes ansvar.

Under avtalstiden skall den årliga genomsnittliga bränsleförbrukningen per körd timme understiga 11 liter. Entreprenören bekostar den årliga bränsleförbrukning som överstiger 11 liter per körd timme.

Ifall Entreprenören överskrider gränsen 11 liter per körd timme beräknas den ersättning som Entreprenören ska erlagga till Beställaren utgående från bränslepriset vid den sista bunkringen under september månad. Beställaren ska senast den 25:e november översända en faktura till Entreprenören där uträkningen av en eventuell ersättning klart framgår.

#### **1.2.6.9 Begränsningar av trafiken**

Under avtalstiden skall entreprenören trafikera i Ålands nordvästra skärgård. All annan trafik med m/s Tärnan under avtalstiden är förbjuden.

#### **1.2.6.11. Nödtransporter och försörjningsberedskap**

Entreprenören har en skyldighet att köra enskilda nödtransporter samt utföra transport i samband med försörjningsberedskap. Vid sådana situationer erhåller Entreprenören full kompensation för alla redovisade merkostnader med anledning av transporter. Eventuella nödtransporter får endast beställas av alarmcentralen.



### 1.2.7. Tekniska krav och teknisk information

#### 1.2.7.1 Trafikerbara ramper i Ålands nordvästra skärgård

Tärnans hemhamn är Hällö. Trafikerbara ramper finns på Boxö, Finbo, Klobba östra och västra, Skarpnåtö, Skråbjörkö, Torsholma och Äppelö.

Under avtalstiden ansvarar Entreprenören för att rapportera skador och reparationsbehov som finns på ramperna.

#### 1.2.7.2 Krav på utrustning ombord på m/s Tärnan

Entreprenören ansvarar för att ha en GSM-telefon för att ta emot beställningar.

### 1.2.8. Hamnavgifter, avfallshantering och kostnader för el m.m.

Beställaren uppbär ingen hamnavgift för Hällö eller ramperna som nämns i klausul 1.2.7.1. Entreprenören har även en avgiftsfri tillgång till el vid Hällö. Entreprenören ansvarar för all avfallshantering hänförlig till entreprenaden. Entreprenören ansvarar för spillolje- och bilsvattenhanteringen i enlighet med Entreprenörens miljöpolicy.

### 1.2.9. Behövliga tillstånd

Entreprenören skall under avtalstiden inneha erforderliga tillstånd som behövs för att utföra entreprenaden.

### 1.2.10 Försäkringar

Entreprenören ansvarar i egenskap av redare enligt sjölagen (FFS 674/1994) för alla eventuella krav på ersättning med anledning av trafiken. Beställaren skall under avtalstiden bekosta och inneha en ansvarsförsäkring för färjans last och passagerare (s.k. P & I-försäkring).

Beställaren har en Kasko försäkring för m/s Tärnan med en självrisk på 5 000 euro.

### 1.2.11 Entreprenörens personal

Entreprenören handhar som arbetsgivare den personal som används vid utförandet av entreprenaden. Entreprenören skall vid utförande av entreprenaden följa tillämpliga arbetsrättsliga bestämmelser.

Entreprenörens personal skall inneha behövliga tillstånd och intyg samt en tillräcklig utbildning och behörighet för att sköta de uppgifter som hör till entreprenaden.

Entreprenören och Entreprenörens personal skall alltid iaktta god passagerarservice och följa Beställarens policy för kundservice (Bilaga 6). Eventuella klagomål från Beställaren och passagerare skall omgående åtgärdas.

### 1.2.12 Möten under avtalet

Under avtalstiden hålls regelbundna möten för avtalsuppföljning.

Entreprenören ska delta på möten med personal som är nominerad för kontakt i avtalsfrågor samt har behörighet att fatta beslut gällande entreprenörens åtaganden.

Plats för möten är Mariehamn om inte annat besluts om.

### 1.2.13 Beställarens granskning

Beställaren har rätt att granska entreprenörens arbete.

## 2 Kontraktshandlingar

För detta avtal gäller handlingar enligt nedan. Handlingarna kompletterar varandra. Förekommer i handlingarna mot varandra stridande uppgifter eller föreskrifter, gäller de inbördes i nedan angiven ordning, om inte omständigheterna uppenbarligen föranleder annat:

1. Tillägg till detta avtal
2. Detta avtal

## 3 Organisation

### 3.1 Entreprenörens organisation

Entreprenören ska kontinuerligt redovisa för hur sin organisation ser ut och vilka personernas ansvarsområden är.

### 3.2 Underentreprenör

Entreprenören svarar för underentreprenörens arbete i alla led som för sitt eget. Underentreprenör som entreprenören behöver anlita för utförande av sitt uppdrag ska skriftligen godkännas av beställaren. Vid underlåtenhet att inhämta sådant medgivande föreligger rätt till vite samt hävning av avtalet.

Entreprenören ska kontrollera att underentreprenör fullgör sina skyldigheter enligt lag och avtal, till exempel avseende momsregistrering, inbetalning av socialförsäkringsavgifter och skatter. Kontrollen ska utföras årligen. Beställaren förbehåller sig rätten att ta del av entreprenörens avtal med eventuella underentreprenörer.

## 4 Sekretess

Bägge parter förbinder sig att hemlighålla konfidentiellt material och konfidentiell information som de med anledning av detta avtal erhåller från varandra. Som konfidentiellt material och konfidentiell information avses både muntliga och skriftliga uppgifter som enligt lag är sekretessbelagda. Det betraktas inte som sekretessbrott om uppgifter lämnas ut till myndigheter eller andra organ på grundval av förpliktande myndighetsbestämmelser.

Bägge parter ska tillse att personer inom parternas organisationer och eventuella externa konsulter som erhåller tillgång till konfidentiell information är medvetna om att den konfidentiella informationen är sekretessbelagd. Bägge parter skall även tillse att dessa personer följer sekretessbestämmelserna i detta avtal såsom om de vore parter till avtalet.

Entreprenören får inte använda detta avtal eller Beställarens namn i marknadsföring. Entreprenören får dock utnyttja detta avtal som referens vid inlämnande av anbud till andra upphandlande enheter.

Enligt lagstiftningen om offentliga handlingar är uppdragssumman och uppdragshandlingarna offentliga efter att uppdragsavtalet har ingåtts.

## 5 Debiteringsgrunder

### 5.1 Ersättning

Den fasta ersättningen per timme för att trafikera med m/s Tärnan är (exklusive mervärdesskatt):

Maj-december 2016 = 30,17 euro per timme (25 euro /h + 20,69%)

Entreprenören får även fakturera kilometerersättning för bil enligt skatteförvaltningens taxa för transport från Entreprenörens bostad till Hällö och tillbaka för de dagar som har trafikerats enligt detta avtal. Enligt skatteverket är taxan 43 cent / kilometer för 2016.

#### **5.2 Särskilda ersättningar**

Inga särskilda ersättningar debiteras. Entreprenören har ej rätt att ta ut någon faktureringsavgift.

#### **5.3 Kostnadsfördelning**

Tredje parts leverantörer ska instrueras i god tid så att fakturorna hamnar rätt från början. Detta för att undvika vidarefakturerings mellan parterna.

#### **5.4. Avdrag från ersättning**

Vid en inställd tur eller en tur som försenas med över en timme görs ett avdrag som motsvarar kostnaden för två timmars trafikering om händelsen är förorsakad av Entreprenören.

Vid oförutsedda haverier – som inte beror på entreprenörens försumlighet, bristande löpande underhåll eller Entreprenörens underlåtenhet att meddela Beställaren om behovet av reparationer på m/s Tärnan – görs inget avdrag på grund av inställda eller försenade turer. Avdrag görs heller inte p.g.a. förseningar orsakade av tredje part eller förseningar förorsakade i passagerares intresse för att ha en smidig trafik.

#### **5.5. Avtalsvite**

Beställaren har rätt att erhålla ett avtalsvite om hundra (100) euro för varje enskilt fall som Entreprenören inte fullgör sina förpliktelser enligt detta avtal på grund av skäl som beror på Entreprenören.

För varje påbörjat dygn som trafiken står stilla p.g.a. Entreprenören har Beställaren rätt till ett avtalsvite om tvåhundra (200) euro per dag. Avtalsvite får tas ut för högst femton (15) dagar. Rätten till avtalsvite gäller utöver Beställarens rätt till avdrag från ersättningen enligt ovanstående punkt.

## **6 Betalningar**

### **6.1 Betalningsvillkor**

Betalning till entreprenören sker i följande månad mot faktura senast den 25:e varje kalendermånad, under förutsättning att fakturan varit Beställaren till handa senast tjugo (20) dagar före förfallodagen. En förutsättning för att fakturan ska kunna betalas är att fakturan är korrekt och att den innehåller information om trafikeringstider och dagar så att fakturans riktighet kan bestyrkas.

Varken fakturerings- eller expeditionskostnader får förekomma.

Dröjsmålsränta erläggs enligt vad som stadgas i räntelagen (FFS 340/2002). Om fakturan är ofullständig eller felaktig så får dröjsmålsränta inte debiteras.

### **6.2 Faktureringsvillkor**

Fakturan skall ställas ut till:

Ålands Landskapsregering  
Infrastrukturavdelningen  
Flöde: Upphandling frigående  
PB 2050  
AX-22111 Mariehamn

Åland

På fakturan ska det tydligt stå vilken månad som faktureras samt namnet på avtalet "Trafik med m/s Tärnan i nordvästra skärgården ÅLR 2016/2297"

Om den 25:e infaller på en helgdag, gäller närmast följande vardag.

I första hand skall e-faktura användas:  
E-faktura (enbart i Finvoice-standard):

E-faktura adress: FI8720323800001432  
Operatör: Nordea  
Förmedlarens kod: NDEAFIHH

PDF-fakturor kan sändas till:  
Adress: faktura@regeringen.ax.

Fakturan ska uppfylla de krav på fakturainnehåll som ställs i mervärdesskattelagen (FFS 1501/1993), 209b§.

### 6.3 Ålands särställning avseende hantering av mervärdesskatt

Åland har en särställning inom EU och betraktas som tredje land i skattehänseende. Åland hör inte till EU:s mervärdesskatte- eller punktskatteområde. Däremot hör Åland tillsammans med Finland till EU:s tullunion. Ålands särställning utanför EU:s skatteområde innebär att en skattegräns uppstår mellan Åland och EU. Detta innebär i praktiken att varutrafiken befrias från avsändarområdets skatter och därefter uppbärs destinationsområdets skatter och avgifter.

### 6.4 Reklamationsrätt

Betalning av faktura innebär inte att köparen avstått från rätten att påtala fel eller brister i produktens/tjänstens utförande.

### 6.5 Rätt att hålla inne betalningar

Ifall Entreprenören – trots ett skriftligt meddelande från Beställaren – inte fullgör sina förpliktelser enligt detta avtal, får Beställaren hålla inne betalningen till Entreprenören. Rätten att hålla inne betalning gäller endast vid skäl som beror på Entreprenören och fram till dess Entreprenören fullgjort sina förpliktelser enligt detta avtal.

## 7 Säkerheter

Ingen säkerhet för detta avtal.

## 8 Särskilda bestämmelser

Entreprenören ansvarar för att erforderliga tillstånd för genomförande av uppdraget införskaffas. Beställaren har rätt att begära dokument under beställaransvarslagen av Entreprenören (lagen om beställarens utredningsskyldighet (FFS 2016/1233)).

## 9 Uppsägning av avtalet

Bägge parter har rätt att säga upp detta avtal med omedelbar verkan, ifall den andra parten på ett väsentligt sätt har brutit mot sina förpliktelser eller det är uppenbart att ett väsentligt kontraktsbrott kommer att inträffa. Om kontraktsbrottet kan rättas till, får en part säga upp avtalet endast när

brottet är återkommande eller när den part som gjort sig skyldig till kontraktsbrottet inte rättat till brottet inom avtalad tid eller skälig tid efter det att den andra parten meddelat kontraktsbrottet skriftligen. Som väsentligt kontraktsbrott avses bland annat att trafiken står stilla under en tidsperiod överstigande femton (15) dagar. Som väsentligt kontraktsbrott avses även om Beställaren eller Entreprenören, trots ett skriftligt meddelande, inte erlagt betalning för en klar och ostridig faktura senast sextio (60) dagar räknat från förfallodagen.

Beställaren har rätt att säga upp detta avtal med omedelbar verkan, ifall Entreprenören uppfyller någon av de uteslutningsgrunder som finns uppräknade i 53 § och 54 § i lagen om offentlig upphandling (FFS 348/2007). Ifall avtalet sägs upp har Entreprenören rätt att få full betalning för tjänster utförda innan uppsägning. Entreprenören har däremot ingen rätt att erhålla någon annan ersättning med anledning av att avtalet upphör att gälla.

Beställaren har rätt att säga upp detta avtal med omedelbar verkan, om Entreprenörens ekonomiska eller andra omständigheter har förändrats så väsentligt att det är sannolikt att Entreprenören inte kommer att kunna fullgöra sina förpliktelser. Innan Beställaren säger upp avtalet är denne dock skyldig att underrätta Entreprenören om att avtalet kan komma att sägas upp ifall Entreprenören inte inom en skälig tid visar att denne kan fullfölja avtalet.

Beställaren har rätt att säga upp detta avtal med omedelbar verkan, om upphandlingsbeslutet upphävs av domstol eller om beställaren ej beviljas medel för verksamheten. Entreprenören har i så fall ingen rätt att erhålla någon ersättning med anledning av att avtalet upphör att gälla.

Vid en totalförlust av m/s Tärnan eller ifall m/s Tärnan blir obrukbar, har Beställaren rätt att säga upp detta avtal med omedelbar verkan. Entreprenören har i så fall ingen rätt att erhålla någon ersättning med anledning av att avtalet upphör att gälla.

I och med att landskapet Åland är enspråkigt svenskt ska Entreprenören och Entreprenörens personal som utföra alla de tjänster (inklusive kundservicepolicy) som omfattas av denna anbudsfrågan på svenska. För att avgöra om ett väsentligt kontraktsbrott föreligger har Beställaren rätt att kräva intyg av vilket framgår att Entreprenören eller dess anställda som utför tjänsten uppfyller minst nivå B1 i svenska enligt den europeiska referensramen CEFR (eller motsvarande). Alla anvisningar, skyltning om säkerhetsutrustning samt övrig information till passagerarna ombord på färjan ska finnas och kunna ges på svenska. Brytande av ovanstående språkrav är ett väsentligt kontraktsbrott som ger beställaren rätt till förtida uppsägning av avtalet. Ifall avtalet sägs upp har Entreprenören rätt att få full betalning för tjänster utförda innan uppsägning. Entreprenören har däremot ingen rätt att erhålla någon annan ersättning med anledning av att avtalet upphör att gälla.

## 10 Överföring

Ingendera part har rätt att överlåta detta avtal eller de rättigheter eller förpliktelser som baserar sig på detta avtal utan den andra partens på förhand givna skriftliga samtycke.

## 11 Avgörande av meningsskiljaktigheter

På detta avtal tillämpas finsk lagstiftning samt åländsk lag till de delar landskapet Åland har egen lagstiftningsbehörighet.

Twister om giltigheten, tolkningen och tillämpningen av detta avtal samt om extra arbeten och kostnader för dem ska, om parterna inte på egen hand kan förlikas, liksom angelägenheter som gäller

tvister om indrivningen av tillgodohavanden till följd av kontraktet, föras till Ålands tingsrätt för avgörande. Om parterna enas om det kan ärendet även avgöras genom skiljemannaförfarande.

## 12 Force majeure

Bägge parter äger åberopa underlåtenhet att fullgöra avtalet, om dess fullgörande förhindras eller väsentligen försvåras till följd av omständigheter utanför parts kontroll såsom krig, mobilisering, politiska oroligheter, eldsvåda, naturhändelse, extrema väderförhållanden eller arbetskonflikter. För att ha rätt att åberopa en sådan omständighet skall en part omgående skriftligen meddela den andra parten och inom sju (7) dagar förse den andre parten med en skriftlig utredning om hur omständigheten påverkar fullgörandet av förpliktelser enligt detta avtal.

Medför omständighet som avses ovan att detta avtal ej skäligen kan fullgöras, äger vardera parten skriftligen med omedelbar verkan säga upp avtalet utan särskild ersättning till den del avtalets fullgörande på ovannämnda grund förhindrats. Beställaren har även, så länge en åberopad omständighet råder, rätt att anlita någon annan entreprenör ifall detta är nödvändigt och möjligt.

## 13 Biståndsskyldighet vid byte av entreprenör

När Entreprenören byts ut är denne skyldig att bistå Beställaren med att överföra förpliktelserna i detta avtal till den nya entreprenören. Entreprenören har rätt att erhålla ersättning för de merkostnader Entreprenören kan visa har samband med ett byte av entreprenör.

Biståndsskyldigheten börjar redan innan detta avtal slutat att gälla, när det har sagts upp i förtid eller när Beställaren meddelat att denne kommer att starta en ny upphandling av de tjänster som omfattas av entreprenaden. Biståndsskyldigheten fortgår högst sex (6) månader efter det att detta avtal slutat att gälla.

## 14 Datum och underskrift

Detta avtal har upprättats i två likalydiga original.

Mariehamn den \_\_\_\_/\_\_\_\_ 2016

För Ålands landskapsregering

För Entreprenören

\_\_\_\_\_  
Mika Nordberg Minister

\_\_\_\_\_  
Gunnar Lindholm

\_\_\_\_\_  
Sten Schauman Upphandlare

### Bilagor

- Bilaga 1. Karta över trafikområdet
- Bilaga 2. Mall för redovisningen av körda turer, passagerare, last etc.
- Bilaga 3. Beställarens checklista vid trafikstörning
- Bilaga 4. Mall för maskinrapport
- Bilaga 5. Redogörelse av m/s Tärnan och utvalda ritningar av färjan

Bilaga 6. Policy för kundservice



Skala 1:100000 - Utskriv at 21.3.2016 13:28



## REDOVISNING AV BESTÄLLNINGSTRAFIK NORDVÄSTRA SKÄRGÅRDEN

Bilaga 08 Mall redovisning av antalet passagerare och last ÅLR 2016/2297

		Juni 2016	Tärnan				
Datum	Timmar	Tidpunkt för körning Veckodag, klockslag start	Tidpunkt för körning Veckodag, klockslag stop	Passagerarens namn	Passagerarens signum för fakturering	Last	Vart gick transporten
3							
7							
10							
14							
17							
21							
24							
28							
<b>Tot.</b>	<b>0</b>						

\_\_\_\_\_  
Datum, signatur, Skeppare

Skicaks till kontaktpersonen i avtalet genast efter utgång av en kalendermånad

